

# 400 AÑOS DE CERVANTISMO

ACTAS DE LAS JORNADAS 2016 / MONTEVIDEO  
ED. MA. ANGELES GONZÁLEZ BRIZ



# 400 AÑOS DE CERVANTISMO

ACTAS DE LAS JORNADAS / MONTEVIDEO 2016

ED. MA. ANGELES GONZÁLEZ BRIZ

Centro Cultural de España en Montevideo  
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República  
Departamento de Cultura de la Intendencia de Montevideo

Montevideo, 2017  
ISBN: 978-9974-8623-0-2

Impreso en el Servicio de Imprenta y Reproducciones  
de la Intendencia de Montevideo

Depósito Legal: 373.055/18

## CERVANTES EN LA REVISTA SUR: ESTÉTICA Y POLÍTICA DE UNA RECEPCIÓN

**Mariana Moraes**

Universidad de Montevideo

La publicación de números monográficos en la revista *Sur* constituyó una práctica continua a lo largo de su historia y una labor que concentró los mejores esfuerzos de su directora. Ese corpus particular dentro de la colección *Sur* no ha recibido aún la atención que merece por parte de la crítica. Su principal riqueza reside -a nuestro juicio- en que estos volúmenes poseen el valor de una declaración de afinidades y principios, y manifiestan, de forma más contundente que los números ordinarios, la voluntad de los intelectuales reunidos en torno a la revista de Victoria Ocampo de intervenir en el debate público del momento.<sup>01</sup>

Buscando ser un aporte a esa zona poco transitada de *Sur*, este trabajo se concentra en el estudio de un número monográfico en particular: el homenaje a Miguel de Cervantes, publicado con motivo de la celebración del IV centenario del nacimiento del autor (*Sur* 158, diciembre de 1947).

### **Sur y lo español**

Partamos de un comentario preliminar: la revista de Victoria Ocampo nunca mostró demasiado interés por la difusión de la literatura española. Antes bien se caracterizó por la importación y consecuente legitimación de autores y literaturas en lengua extranjera. La razón de esto podría hallarse en que la mentalidad de la alta burguesía porteña se construía con base en una educación afrancesada y tal vez en la influencia de la tradición sarmientina del menosprecio de las raíces hispánicas de la nación latinoamericana.

Los dos principales canales de contacto con lo español para *Sur* en sus comienzos fueron, por un lado, Ortega y Gasset y la *Revista de Occidente* y, por otro, los intelectuales españoles llegados a Buenos Aires en el marco del exilio republicano.

A la sombra de la amistad con el primero, asiduo visitante de Buenos Aires durante la década de 1920, Ocampo construyó su autoimagen de mujer escritora y fue dando forma al proyecto editorial que habría de ser *Sur*. Siempre se reconoció en deuda intelectual con Ortega y, de hecho, narró reiteradamente el episodio en el que recurrió a él para bautizar a su revista.<sup>02</sup>

Otro punto de acercamiento a España tuvo lugar a raíz del proceso histórico-político que esta inició a partir de la proclamación de la Segunda República. Este cambio atrajo la mirada de los intelectuales liberales argentinos, en especial, debido a la exitosa puesta en marcha de políticas culturales de signo progresista. Es interesante observar cómo la dicotomía imagológica del atraso -conservadurismo- y del progreso fue parte de la percepción extranjera de lo español por estos años<sup>03</sup> y se volvió más marcada durante la guerra civil, cuando se difundieron, por un lado, los estereotipos de la España fanática, retrógrada y cruel y, por otro, los que representaban a una España progresista, tolerante y democrata. Esta última era la republicana y se nutrió de la resurrección de parte del imaginario del Romanticismo -aspectos del heroísmo, la naturalidad, la espontaneidad- y de la Ilustración (López de Abiada 246). Con ella se identificaron los de *Sur*, al punto de que la primera gran toma de posición ideológica hecha por la revista fue la de condenar el golpe de Franco.

En poco tiempo los colaboradores de *Sur* se transformaron en activos promotores de las redes de apoyo a las víctimas del franquismo, como fue la *Comisión Argentina de Ayuda a los Intelectuales Españoles*, creada con el fin de liberar a los republicanos de los campos de concentración. Por otra parte, las páginas de *Sur* recibieron a autores exiliados como Rafael Alberti, Jorge Guillén, Rosa Chacel, Juan Ramón Jiménez, Manuel Altolaguirre, María Zambrano o Salvador de Madariaga, entre otros. Podría decirse que la "España peregrina" transitó por la revista de forma bastante notoria hasta

1939 (el vínculo comenzó a enfriarse cuando percibieron que el bando republicano se aproximaba demasiado a los comunistas). Su presencia en *Sur* tuvo valiosos efectos puesto que sus aportes permitieron que la generación del 27 y el arte de vanguardia cobrasen mayor visibilidad en Sudamérica.

En resumidas cuentas, este contingente de emigrados moldeó la nueva imagen de España que dominó en *Sur* a finales de la década de 1930 y principios de los cuarentas. Por otra parte, esa afinidad podría explicar que la preparación del número de homenaje a Cervantes de 1947 le fuera encargada a un exiliado, el escritor y traductor Ricardo Baeza (1890-1956).

### Ricardo Baeza y el número de homenaje a Cervantes

Tras la victoria de Franco, Baeza, exembajador de la República en Chile, fue recibido en Argentina por Victoria Ocampo. Fue colaborador de *Sur*, director de editoriales como Losada y Sudamericana y se destacó especialmente como traductor (de Nietzsche, por ejemplo), una tarea común entre muchos exiliados como apunta al detalle Emilia de Zuleta: "cincuenta y siete de ellos que alguna vez practicaron esta actividad, tan importante para las interrelaciones culturales en una época de gran apertura y actividad intelectual argentina" (53). Baeza fue el traductor de confianza de la obra de Ocampo —que escribía en francés— y formó parte —junto a Pedro Henríquez Ureña y Raimundo Lida— de un grupo de asesores de traducción con el que contaba el comité de redacción de la revista.

Como crítico, Baeza publicó trabajos sobre el clasicismo y el romanticismo, y sobre escritores ingleses y rusos. En una semblanza publicada con motivo del deceso del autor en 1956, Victoria Ocampo resaltaba la pasión por la literatura de su amigo y colaborador; afirmaba asimismo que con su muerte se le moría "un poco de Shakespeare, un poco de Shelley, un poco de Cervantes y de Shaw y de Wilde y de Nietzsche y de Tolstoi" (Ocampo 1957 97).

Como se verá en lo que sigue, dos rasgos de Baeza dominaron el proceso de diseño del número dedicado a Cervantes: su condición de exiliado republicano y su postura universalista. Pero antes de seguir, compartamos un breve comentario de la estructura del volumen. Este presenta dos grandes secciones. La primera recoge ensayos críticos sobre la obra del autor del *Quijote* producidos por autores contemporáneos a la revista; la segunda, una revisión o retrospectiva del cervantismo europeo del siglo XIX y del cervantismo en lengua española.

Entre los primeros trabajos, algunos fueron elaborados especialmente para *Sur*, como es el caso de María Zambra-

no con "La ambigüedad de Cervantes" o el ensayo de Guillermo de Torre, titulado "Los dos planos del espíritu español: realismo e ilusionismo". Diferente es el caso de "Cervantes", del escritor francés André Suarès (un ensayo ya publicado en una edición española de 1916 y traducido por el propio Baeza), y del fragmento de un estudio inédito de Américo Castro —el único estudio filológico del volumen titulado "«El celoso extremeño» de Cervantes".

Tal vez uno de los textos más interesantes que conforman este número cervantino sea la transcripción de una conferencia brindada por León Felipe en Buenos Aires, precisamente con motivo del IV Centenario del autor del *Quijote*. Esa conferencia, que lleva por título "Vencidos", se construye como un nuevo desarrollo del poema homónimo, que el autor escribiera en la década del veinte. Se trata de un texto poco conocido y que no ha formado parte de las ediciones de las obras completas de León Felipe, como ha apuntado González (698).

### Cervantes en clave cosmopolita

Lo primero que concita nuestra atención al acercarnos a este número de *Sur* es que no se trata de una muestra de cervantismo propiamente argentino, pues las aportaciones son todas extranjeras, con predominio de las españolas. Este hecho nos planta delante de una ausencia estridente por tratarse de *Sur*: la de Borges. Cervantista de brillo y de gran influencia en *Sur* en los años cuarenta, el autor sí contribuyó, en cambio, con el homenaje a Cervantes editado por la *Realidad*. Revista de Ideas, dirigida por Francisco Romero.<sup>64</sup>

Desde nuestro punto de vista, el predominio de las voces extranjeras en este volumen es un claro reflejo de la impronta cosmopolita propia de la revista, siempre atenta a la obtención de contribuciones foráneas, lo que esboza en cierto modo una noción de nacionalidad cultural y de modernidad. A nuestro juicio, aún falta mucho por indagar en este sentido, en especial lo que hace a las implicancias ideológicas del cosmopolitismo de *Sur* (alcances y limitaciones, a quién incluye y a quién rechaza al seleccionar "lo extranjero", etc.) y que lo diferencian, por ejemplo, del internacionalismo de signo marxista.

Teniendo en cuenta ese marco, si observamos la sección "Retrospectiva" del homenaje a Cervantes, es posible reconocer algunas trazas de esa tendencia en el hecho de que Baeza retome la tradición de la lectura de *Don Quijote* del romanticismo alemán y del inglés. Se reproducen notas de una conferencia de Samuel Taylor Coleridge sobre el *Quijote*; parte de una conferencia de William Hazlitt, dictada en 1818; el ensayo "Don Quijote" de Heine, que había oficiado

como prólogo a la edición alemana del *Quijote* de 1837; la conferencia de Turgueniev "Hamlet y Don Quijote"; y una carta de Feodor Dostoiewsky en la que el novelista da cuenta de la influencia de Cervantes en la literatura rusa. Si bien la sección incluye, asimismo, muestras del cervantismo en lengua española (un pasaje de *Vida de Don Quijote y Sancho Panza* de Miguel de Unamuno y el "Soneto a Cervantes" de Rubén Darío), la selección está dominada por la exégesis europea, que es, para el editor, la cima de la exégesis cervantista en el siglo XIX (*Sur* 158, 96).

Otro aspecto que nos llama la atención es que, salvo en el caso del texto de Coleridge (firmada por Enrique L. Revol), todas las traducciones responden a la autoría de Baeza. Interesa señalar la conciencia y respeto que este muestra por la labor de traductor pues señala con orgullo que las páginas que se publican de Coleridge y Hazlitt, no tienen hasta entonces traducción al castellano. Otro aporte que consigna en este sentido Baeza es que la conferencia de Turgueniev se brinda en traducción nueva e íntegra (lo que, sumado al fragmento de Dostoiewsky, revela la pasión del editor por la literatura rusa). Sin duda todo esto participa de la fuerte apuesta de la revista por la traducción literaria (la propia Ocampo se desempeñaba frecuentemente en esa labor),<sup>95</sup> una operación que no solo habrá contribuido a ampliar el público lector, sino también a renovar una estética o reforzar formas o lecturas ya consagradas, como es el caso de esta opción por la exégesis cervantina del siglo XIX. Pero, junto a las motivaciones estéticas, no debe olvidarse, se encuentran también las ideológicas. Y en la Argentina de 1947, el cosmopolitismo de la intelectualidad liberal estaba enfrentado con el nacionalismo de corte populista.

### Don Quijote y la resistencia al peronismo

Las circunstancias político-sociales de la conmemoración del IV Centenario del nacimiento de Cervantes en Argentina están marcadas por el ascenso del peronismo. Para la intelectualidad este fenómeno político representó un cambio traumático. En cierto modo, el triunfo de Perón fue vivido por las clases media y alta como una amenaza para la conservación de sus espacios de poder (ver Altamirano). A partir de entonces es posible hablar de la existencia de dos Argentinas o, si se quiere, de un doble poder: el oficial, que responde al gobierno de Juan Domingo Perón, y el de la oposición, de signo liberal y refractario al populismo.<sup>96</sup> En el segundo territorio se ubican *Sur* y su directora que, para 1947, se mostraban ya abiertamente opositores y, como señala King, gozaban de una gran "fuerza institucional" (200). Aunque la revista no publicó artículos explícita-

mente antiperonistas, su rechazo al gobierno del General se palpa en sus páginas y tuvo, asimismo, otros desarrollos, tal como ha señalado Andrés Avellaneda al juzgar la incursión de ciertos escritores de *Sur* en formas narrativas no miméticas como una respuesta literaria —y silenciosa— al peronismo (36-37).

Siguiendo este planteo, proponemos que el número que *Sur* dedica a Cervantes puede interpretarse a la luz de su oposición al peronismo en virtud de la identificación de este con el fascismo representado por Franco. Si se repasan algunos hechos de la posguerra, se recordará que por entonces Perón había estrechado relaciones con el gobierno de una España que padecía el bloqueo aliado por su connivencia con el Eje. Algunas señales de ese entendimiento fueron el envío de cereales argentinos y el significativo viaje de Evita a España, en junio de 1947, con motivo de la condecoración que le ofreciera el gobierno de Franco.

En esta línea de conexiones no es posible obviar el desarrollo de la conmemoración oficial del IV centenario del nacimiento de Cervantes, que tuvo como protagonista al propio Gral. Perón. El evento en cuestión tuvo lugar en la Academia Argentina de Letras el 12 de octubre de 1947, día de la Hispanidad. El entonces presidente pronunció un discurso en el que se refirió al *Quijote* como matriz de la latinidad y elemento de cohesión de la "Comunidad Hispana". Su apropiación de Cervantes consagraba el militarismo y la hispanidad como proyecto nacionalista-católico hegemónico, al tiempo que se alineaba con la visión del *Quijote* propuesta por el franquismo (ver Vila).<sup>97</sup>

De este modo, podemos sostener que la identificación de Perón con Franco es parte del trasfondo en el que se produce el número de *Sur* dedicado a Cervantes. Sin duda la percepción común de aquellas figuras como tiranos o dictadores que usurpan el poder constitucional de Argentina y España, fue una de las claves de la hermandad ideológica entre el círculo de Ocampo y los republicanos. De ahí que la lectura del *Quijote* propuesta en el número 158 de *Sur* funcione como un ejercicio de resistencia a la injusticia y el fascismo.

Si se observan las contribuciones que conforman la primera sección, se comprueba que la nota dominante es la apropiación del personaje de don Quijote como símbolo, ya sea como símbolo de lo español, de la justicia o del humanismo. En todos los casos se percibe un diálogo tácito, sutil, con la "tragedia de España". Todos los autores españoles que contribuyen son exiliados políticos. María Zambrano estaba exiliada por entonces en París (el texto se fecha allí el 27 de setiembre de 1947), Guillermo de Torre, en Buenos Aires y Américo Castro, en Estados Unidos. Y junto a ellos se encuentra la figura de mayor exposición y ascendiente: León

Felipe, en ese momento todo un emblema del destierro en América Latina.

En su conferencia el poeta vincula el pasaje de la derrota de don Quijote por el Bachiller, con la derrota de la República por los nacionalistas; transforma así el exilio de don Quijote en el exilio de los españoles vencidos: "Nos vencieron...y como a Don Quijote, nos dejaron sin armas y sin defensa... Luego nos desterraron como al Cid. Nuestra tragedia es la de nuestros grandes héroes juntos, después de la derrota de la Justicia: El Desarme...y el Destierro" (León Felipe 78). Esa derrota se asimila en cierto modo a la que experimentó una de las Argentinas en 1946, cuando Perón ganó las elecciones. Para esa Argentina esto significó la victoria del fascismo (o de la barbarie).<sup>98</sup>

En definitiva, la figura de don Quijote para *Sur* representa el respeto a los derechos y a las instituciones. Como se ha venido proponiendo, la conmemoración del cuarto centenario del nacimiento de Cervantes en sus páginas no se limita a un estricto acto estético, sino que remite a una política y a una moral, como se comprueba explícitamente en el proemio. En él, el homenaje es representado como una

justa resonancia, no sólo porque la figura de Don Quijote, rebasando el ámbito de la cultura literaria, es la más universal que ha creado la literatura, sino también *por la categoría moral que representa, más ejemplar acaso hoy que nunca*, y que coloca a su autor entre aquellos que más han hecho por humanizar al hombre (*Sur* 158, 7; el subrayado es nuestro).

## A modo de conclusión

Puede afirmarse que Ricardo Baeza concretó en el homenaje a Cervantes el gusto y la ideología de *Sur*. La apropiación del autor del *Quijote* propuesta en este volumen está atravesada por el universalismo de su editor y su compromiso con la República española, notas estas que resultan afines a la concepción cosmopolita de la cultura y a la agenda antifascista que caracterizó a la revista.

Asimismo, es posible auscultar en este número de *Sur* una declaración de alianzas y oposiciones por parte de un grupo de intelectuales en franca oposición al gobierno peronista. De este modo, como el resto del corpus de los monográficos de *Sur*, el número de homenaje a Cervantes se presenta como un medio privilegiado para conocer y analizar el programa estético y político de la longeva revista de Victoria Ocampo.

01 En esa línea se encuentran, por ejemplo, números que buscaban promocionar la imagen cultural de los Aliados durante la Segunda Guerra Mundial. Algunos de ellos son: en 1939, "La Guerra" (Sur 61); en 1941, "La guerra en América" (Sur, 87); en 1942, "Homenaje al Brasil" (Sur, 96)- número que celebra el abandono de la neutralidad por parte de este país; y en 1945, un número dedicado a la Paz (Sur 129). Algunos números dedicados a literaturas nacionales también deben ser considerados como parte de la expresión de alianzas y simpatías ideológicas: literatura norteamericana (Sur 113-114, 1940), francesa (Sur 147-148-149, 1946) e inglesa (Sur 153-154-155-156, 1947). Otros monográficos de gran relevancia fueron los dedicados a la India (Sur 259, 1959), Shakespeare (Sur 289-290, 1964) y los derechos de la mujer (Sur 326-327-328, 1970-1971).

02 Aquí una versión abreviada de esa anécdota: "Entonces llamé por teléfono a Ortega, en España. Esas gentes tienen costumbre de bautizarnos... Así, Ortega no vaciló y, entre los nombres enumerados, sintió enseguida una preferencia: Sur me gritaba desde Madrid" (Ocampo 1931, 14).

03 María Rosa Oliver, una de las primeras colaboradoras de la revista, al testimoniar el valor que tuvo para ella la instauración de la República, resume en cierto modo el sentir de la alta burguesía liberal en relación a España al ver cómo la imagen cultural heredada de sus mayores era sustituida por una nueva. La autora señala que al enterarse por la radio de que "Alfonso XIII había abandonado Madrid y que se proclamaría la República": "Sentí como si pasara entre los árboles circundantes un soplo de aire fresco que iría disipando los oscurantismos debidos a los cuales mi abuelo y mi padre, en nuestros viajes a Europa, decidieron pasar por alto la tierra de sus antepasados. Se irían, barridas por el viento, las telarañas del beaterío que me habían hecho tomar horror a todo cuanto oliese a religión, y las del orgullo de clase, sintetizado para mí en la expresión: «la más rancia nobleza», como si a esa elogiada materia en descomposición se debiera el estancamiento y la pobreza del país que, sin haberlo llamado jamás «la Madre Patria», sentía yo como la matriz que me había formado" (1981, 57-58).

04 Borges, J. L. "Nota sobre el Quijote", *Realidad* 2 (1947), 234-236.

05 Es bastante significativo que *Sur* le dedicara un número doble a los Problemas de la traducción (338-339, 1976). Para profundizar en la relación del grupo con la traducción ver: Willson.

06 Al inicio de la Segunda Guerra Mundial y con el traslado de ese conflicto al campo político y cultural argentino, *Sur* había asumido una posición de gran dinamismo a favor de los Aliados por lo que pronto se vio enfrentada a los nacionalistas, partidarios de que el país se mantuviera neutral. Para estos escritores el apoyo a la causa aliada era incuestionable, pues el nazismo era una barbarie que había que combatir. Así pues, "la actitud de *Sur* ante el fascismo y la guerra le llevó, inevitablemente, a condenar a Perón" (King 92).

07 Para más detalle acerca de las relaciones entre el peronismo y la intelectualidad por estos años, ver: Clozman.

08 A propósito, el antifascismo de *Sur* y Baeza podría también verse sugerido en la inclusión de André Suarès entre los autores. Suarès, escritor francés de la generación de Claudel, Valéry y Gide, que advirtió sobre el peligro del nazismo y sufrió la ocupación.

*Imagology. The Cultural Construction and Literary Representation of National Character.* Studia Imagologica 13. Amsterdam / New York: Rodopi, 2007: 242-247.

Ocampo, Victoria. "Ricardo Baeza (3 de febrero de 1956)". *Testimonios. Quinta serie.* Buenos Aires: Sur, 1957: 93-99.

Ocampo, Victoria. "Carta a Waldo Frank". *Sur* 1 (1931), 8-19.

Oliver, María Rosa. *Mi fe es el hombre.* Buenos Aires: Ed. Carlos Lohlé, 1981.

*Sur* 158 (1947). Monográfico de homenaje a Cervantes.

Vila, Juan Diego. "Cervantes y el corazón de los montoneros": una reescritura católica y militarista del Quijote". *Anuario de Estudios Cervantinos*, V (2009): 165-182.

Willson, Patricia. *La constelación del Sur: traductores y traducciones en la literatura argentina del siglo XX.* Buenos Aires: Siglo XXI, 2004.

Zuleta, Emilia de. *Españoles en la Argentina: el exilio literario de 1936.* Disponible en: [http://www.cervantesvirtual.com/portales/juan\\_jose\\_vez\\_otero/obra-visor-din/espanoles-en-la-argentina-el-exilio-literario-de-1936--o/html/ff757208-82b1-11d1-acc7-002185ce6064\\_22.htm-#l\\_o\\_](http://www.cervantesvirtual.com/portales/juan_jose_vez_otero/obra-visor-din/espanoles-en-la-argentina-el-exilio-literario-de-1936--o/html/ff757208-82b1-11d1-acc7-002185ce6064_22.htm-#l_o_) Fecha de consulta: 2/11/2016

## Obras citadas

Altamirano, Carlos. *Bajo el signo de las masas (1943-1973).* Buenos Aires: Emecé editores, 2007.

Avellaneda, Andrés. *El habla de la ideología.* Buenos Aires: Sudamericana, 1983.

Borges, J. L. "Nota sobre el Quijote", *Realidad* 2 (1947): 234-236.

González Briz, María de los Ángeles. "Apuntes sobre el Quijote en Uruguay" en Alicia Parodi, Julia D'Onofrio y Juan Diego Vila (eds.). *El Quijote en Buenos Aires. Lecturas cervantinas en el cuarto centenario.* Buenos Aires: universidad de Buenos Aires, 2006: 695-701.

King, John. *Sur. Estudio de la revista argentina y de su papel en el desarrollo de una cultura, 1931-1970.* México: Fondo de Cultura Económica, 1989.

León Felipe. "Vencidos", en *Sur* 158 (1947), 76-85.

Clozman, Mara. "La Academia Argentina de Letras y el peronismo (1946-1956)". *Anclajes* 13.2 (jul./dic. 2009): 129-144.

López de Abiada, José. "Spaniards". Beller, Manfred y Joep Leersen (eds).